

50. ウナギの生態(1)： 反復→自動化

| | |
|--|---|
| If you travel by boat up the River Thames in London, you will pass a small island called Eel Pie Island. | 船でロンドンのテムズ川を上流に進むと イールパイ島と呼ばれる小さな島を通り過ぎる |
| It is said that in the 16th century a woman living on that island made such delicious eel pies that the King and his court always stopped there for a snack when going from London to his country palace upstream. | それが（一般的に）言われている 16世紀、その島に住む女性が それほどおいしいウナギパイを作ったということが 国王とその廷臣たちがいつも軽食を求めてそこに立ち寄ったほど ロンドンから川の上流の郊外にある宮殿へ行く時 |
| For many centuries, since at least the time of the ancient Greeks, and probably longer, eels, both fresh and smoked, have been appreciated in Europe as food. | 何世紀もの間 少なくとも古代ギリシャの時代から おそらくはもっと前から ウナギは、鮮魚であれ燻製であれ ヨーロッパでは食用魚として価値が認められてきた |
| The tough skin was also used in place of leather as a thong to tie together certain tools, while children used it for whipping their tops. | その丈夫な皮は、革の代わりにも使用された 特定の道具を束ねるひもとして 一方、子供たちはそれをコマを回すのに使った |
| The European freshwater eel is found in all waters of western Europe and the Mediterranean area. By day it burrows into the mud of lakes and streams, and emerges at night to feed on whatever kinds of animal food it can find. | ヨーロッパの淡水生のウナギは見られる 西ヨーロッパと地中海地域のあらゆる水域で 日中は、ウナギは湖や小川の泥の中に潜り 夜になると姿を現して 見つけることのできるいかなる種類の動物性食品をエサにする |
| Eel traps are therefore set in the evening in rivers where it lives. | そのため、ウナギの罠は夕方仕掛けられる ウナギが生息する川に |
| Long and slim, they are woven of willow twigs in such a way that the eel swims into the basket-like trap following the current of the river, and cannot thereafter escape. | 細長くて、それら（ウナギの罠）は柳の小枝で編まれている そのような方法で ウナギはそのカゴ状の罠の中へ泳ぎ込むよう 川の流れに従って そしてその後は逃げられない |
| Early the following morning, the traps are inspected to see what the night's catch has been. | 翌朝早くに 罠が調べられる 夜のうちにかかった獲物が何かを確認するために |